



香港基督教女青年會

愛遍香江九十載 承傳使命創未來



會長的話

胡秀霞女士 Mrs. Patricia Ling



今期《女聲》出版之時，剛好是本會正式啟動九十周年會慶活動的日子。執筆時，不期然思索著本會在1920年創立的基礎和創辦人的崇高理想，亦因著這段歷史，3月10日創會日舉行的會慶啟動禮，就以一個祈禱會作為序幕。

香港基督教女青年會的創立，建基於社會需要。四位女性領袖，眼見不少中國年青女性，經香港出國留學，不但支援她們出洋前的生活所需，更經常集合研習聖經及禱告，尋求上主的領導，又在多間學校舉行聯合崇拜，至1920年3月10日正式成立香港基督教女青年會，成為香港第一間婦女福利機構。

九十年的基業一切源自祈禱，建基於基督博愛，以捨己為人的精神服務社會，推動和促進自由平等的婦女運動，及培育豐盛生命。多年來本會服務一直因應社會時代的需要、環境改變的要求而發展。回想當年，本會便力爭立法廢除侍婢及妾侍制度、實行一夫一妻制及男女同工同酬等，雖然提倡改革困難重重，但有賴本會歷屆出色婦女領袖的堅毅不屈，努力不懈主張提升婦女地位，令本會成為爭取婦女自由平等的先鋒。

生命的栽培
Enhancement of Life

"Women's Voice" of this issue marks the start of significant celebration on the HKYWCA's 90th Anniversary. It reminds me the strong foundation built in 1920, and the founder's esteemed vision. In such a historical moment, the Launching Ceremony was unveiled with a Prayer Session on the foundation day (10 March).

The HKYWCA is founded for social needs. In view of many young Chinese women going aboard for study via Hong Kong, the four woman leaders supported their basic needs, gathered to study bible, prayed for God's guidance and organized joint worship session in schools. The HKYWCA, the first welfare organization for woman was then formally established on 10 March 1920.

90 years of strong foundation is indeed originated from prayer and the Lord's generous love. We serve the society without holding back; we promote women activities of freedom and equality; we develop fruitful life. The HKYWCA has moved closely with the ever-changing needs of the society and environment. When I look back, I remember that we strived to abolish maid and concubinage policies; realize monogamy and equal pay for equal work irrespective of sex. Though we came across many difficulties during the revolution, our woman leaders were strong and persevering enough to brave the challenges and became frontier to fight for equality and freedom of woman.



現代婦女在社會及家庭 扮演著重要的角色

本會認為現代婦女在社會及家庭扮演著重要的角色，所以本會很重視婦女和家庭服務，例如倡導家庭健康、培養關懷社群、提供心理輔導及學習機會。本會亦關注青少年所面對的問題，包括就業等，以達到「生命的栽培」的目標，以愛與關懷令人人享受更充實和豐富的人生。

為了令到本會更有效面對廿一世紀各種挑戰，本會在2000年推行機構改革及現代化，貫徹機構管治，提升工作效率。秉承前人開創的貢獻和成果，我將繼續努力推動機構管治，令會務邁步向前。與此同時，努力培育具備高度分析能力，具前瞻性的視野，立足香港，放眼世界的新一代年青女性，延續「以生命影響生命」及「薪火相傳」的優良傳統。

We highly value woman and family services as woman nowadays play an important role in both the society and family. Services include family health, developing caring community, providing counseling and learning opportunities. We pay high attention to problems that youth faces such as employment. "Enhancement of Life" is our target to bring love and care to everybody for enjoying a fruitful life.

The HKYWCA carried out restructuring and modernization in 2000 to meet with the challenges of the 21st century. We have upheld corporate governance and work efficiency to advance our services, which are indeed inherited from founders' great contributions and success. We will work hard to develop women with strong analytical power and great visions that have sound foundation in Hong Kong with international perspectives. The tradition of "Life affecting life" and "inheritance" should be upheld.

服務發展與時並進

在回顧歷史時，我深深明白到服務發展與時並進的重要性，同工們須擁有勇於改變的精神，敏銳的社會觸覺，方能做到因時制宜，有效地服務社群。置身今年的「企業伙伴午餐會」，我進一步體會到企業與社會服務機構的關係，愈來愈密切，更欣然見到企業伙伴對本會服務的肯定，席間大家展望未來合作，我由衷地感謝企業的支持和寶貴意見。

九十周年會慶的主題「愛遍香江九十載，承傳使命創未來」，說明了本會本著基督關顧的精神，真誠服務香港九十個年頭。我們將以培育更多品格兼備的領袖及推動社會公義為己任，繼往開來，創造更美好的未來。

In reviewing our history, I am well aware that services should be advanced with time, while colleagues should be flexible and have an acute social sense. It is the key to serve the community appropriately and timely. I am deeply impressed by this year's "Corporate Luncheon" as I realize that we have developed a closer relationship with enterprises, and their recognition on our services is indeed a good encouragement. During the Luncheon, we have shared and looked forward to future cooperation. I would like to take this opportunity to express our gratitude to their support and valuable advices.

The 90th Anniversary's objective is "Build on our vision for a brighter future", which clearly conveys our genuine services for 90 years based on the Lord's care, love and guidance. We continue to work together for a brighter future by developing more good leaders and promoting social justice.



02

會長的話
Words from the President

05

Y's Focus
女青專題

九十周年專題

女青年會創辦以來的堅持

與時並進 緊貼時代需要

Spirits Upheld for 90 Years - Services Advance with Time and Needs

「30年前，我加入了女青年會……」

"I joined the YWCA 30 years ago……"

創會日祈禱會 為90周年會慶揭開序幕

Prayer Symbolizes the Start of 90th Anniversary Celebration

90周年會慶 盛事連連

Celebrations for the 90th Anniversary



14

Y's Snapshot
女青剪影

伙伴同行 攜手為社群

Join Hands for Our Community



16

現代化工程

為天水圍服務注入新能量

Modernization Energizes Tin Shui Wai Services



局長議員到訪

青年就業起點

Secretary and Councilors Visited the Youth Employment Start

「Facebook自殺群組」調查

反映「90後」心聲

"Facebook Suicide Group" Investigation Reflects Thoughts of the "Post 90s" Generation

新年糕點 送贈弱勢社群

New Year Cakes for the Vulnerable Groups

18

第三屆「香港女聲：年青女性領袖培育計劃」

正式啟動

Launching of The 3rd "Women's Voice: Young Women Leadership Training Programme"

19

女青義工屢獲殊榮

彰顯助人自助精神

YWCA Volunteers Awarded for Supporting Self-help



20

Join Hands
for More
與商同行

俊和發展集團 與女青 同心為家庭

Chun Wo and the HKYWCA
Join Hands for Family Wellbeing

22

Y's Snapshot
女青剪影

**本會62間合作伙伴
成功取得商界展關懷標誌**

62 Partners Succeeded to Crown with Caring Company

23

青少年牧養研討會

Teens Hug · Building Up Teens of Tomorrow Seminar on Pastoral Care for Youth





愛遍香江九十載

90th Anniversary
承傳使命創未來

與時並進
時代需要

Spirits Upheld for 90 Years - Services Advance with Time and Needs

因為時代需要，四位婦女領袖為出國留學的中國少女提供生活所需，更集合研經祈禱，1920年正式創立香港基督教女青年會。九十年來，從為婦女開辦夜校、發展勞工宿舍，至後來拓展其他服務領域，包括陸續開設社會服務處、長者服務中心及熱線輔導服務等，一切皆源於社會轉變及需要。

To keep abreast of the requirements of recent ages, four woman leaders provided basic needs for Chinese ladies going aboard for studies, and gathered to study bible and pray. They founded the HKYWCA in 1920. During the 90 years, services from evening schools for women, labor hostels to social service centers, elderly service centers and counseling hotline, etc are all meeting the changing needs of the society.

回顧歷史，就連抗日戰爭期間，女青年會服務也沒有停步。多位董事及幹事為了分配及保管籌募得來的經費，幾經波折，最後也完成任務；更舉辦救護傷亡的講座、靈修證道、消費合作社及各類補習班。過往帶領本會的會長、董事及幹事均是出色社會領袖，令本會在立法廢除侍婢及妾侍制度、實行一夫一妻制及男女同工同酬等提升婦女地位的工作上發揮關鍵性作用，且取得滿意成果。

In reviewing our history, the HKYWCA services did not cease during the Anti-Japanese War. The Board of Directors and staff eventually realized their missions though coming across many hardships in allocating and protecting the fund collected. They organized seminars on life-saving techniques, morning devotion and discourse, consumption cooperation society and tutorial classes. Our former Presidents, Directors and staff were all outstanding social leaders enabling the HKYWCA to play a key role in the legislation of abandoning maid and concubinage policies, establishing monogamy and equal pay for equal work irrespective of sex. It undoubtedly further enhanced the social status of women.

女青專題

李雯珊

Emily Lee

家庭健康促進中心 督導主任
Supervisor of
Family Wellness Centre

林遠濠

Foster Lam

青年就業服務 督導主任
Supervisor of
Youth Employment Service

蘇艷芳

Tammy So

婦女事工服務 督導主任
Supervisor of
Women Affairs Department

Hong Kong Y. W. C. A.
NO.1 MACDONNELL ROAD



香港基督教女青年會

壹壹壹道一號

經歷九十個寒暑，女青年會累積了豐富的經驗，今天的團隊繼續堅持服務要與時並進，緊貼社會需要。因此，近年力推「青年就業服務」及「家庭健康促進中心」兩項焦點服務，亦不忘支援婦女需要的工作，更努力培育年青女性領袖。三項服務的督導主任均異口同聲說，社會工作者要「先天下之憂而憂」，比大眾走得更前，才可帶動社會轉變得更好。

「先天下之憂而憂」

比大眾走得更前，才可帶動社會

轉變得更好。

The HKYWCA has accumulated 90-year experiences that today's team still insists to serve according to the specific needs of the society. We have focused on two key services including "Youth Employment Service" and "Family Wellness Center"; and worked to meet the needs of women and develop young woman leaders. Supervisors of the three services said, "Social workers should be the frontiers to drive the public so as to build up a better society."



愛遍香江九十載

90th Anniversary
承傳使命創未來

女青專題



婦女服務

Woman Service

Tammy So

蘇艷芳

希望掃除隱性不公平

Hope to Get Rid of Indefinite Inequality

婦女事工部督導主任蘇艷芳接受專訪時表示，現今婦女地位比以前提升，政府或私人機構位居要職的女性比例及社會參與度，都遠較以往提高。「年青女性領袖培育計劃」亦應運而生，這批未來社會領袖除了參與會務外，我們期望她們在其專業、工作崗位及社區上，積極關心社會事務，就女性議題發聲。蘇艷芳認為，要服務時刻緊貼社會，必須栽培具前瞻視野及敏銳思考的領袖。

而社會貧富懸殊的問題，亦直接令婦女工作更為複雜，蘇艷芳坦言，社會出現了兩極的情況，女性地位提高的同時，仍有婦女要面對隱性的不公平：「部分低學歷的婦女在工資上的議價能力較

低，但未必懂得爭取，往往逆來順受。我們接觸的女性，例如離婚的單親婦女，有些連基本理財及法律知識也缺乏。因此，我們一方面會提供講座為婦女增值，另一方面，向政府反映婦女之困境，希望掃除那些隱性的不公平。」

無疑，雙職婦女愈來愈多，女性有更多社會參與機會，但在傳統文化上，婦女仍然擔當家庭主要照顧者的角色，包括年幼子女、長期病患之雙親等，牽繫每位家庭成員。間或出現的家庭悲劇，就如近月因產後抑鬱引起的慘劇，都叫社會更關注婦女身體及精神健康。與婦女事工部經常合作的家庭健康促進中心早前就發表文章，呼籲社會多關注婦女產

家庭服務

The Family Service



Emily Lee

李雯珊

不要「頭痛醫頭」
的補救性服務

No Compensatory Service Please!

曾參與婦女工作的家庭健康促進中心督導主任李雯珊認同，婦女與家庭服務不可分割。她又解釋，本會兩年前自資成立「家庭健康促進中心」，基於看到離婚率不斷上升，家庭關係開始惡化：「本港家庭政策多是補救性的工作，悲劇一旦發生才提供服務，正是『頭痛醫頭』。因此，我們引入了外國的『家庭健康』“Family Wellness”的角度，進行本地化研究工作，以推廣正向思維的預防

性家庭服務。」

中心參考美國學者Dr. DeFrain J.的文獻，在本港應用了「家庭健康維他命」的概念。「維他命有助增強抗逆力，家庭快樂健康處理危機的能力亦相應較高。」李雯珊又分享道，在有幼兒及小學生的家庭推廣這個概念較高效率，早前製作的親子共讀圖書冊要加印三倍至一萬五本，家長小組反應亦比預期理想。

青年就業

Youth Employment



Foster Lam

林遠濠

社會需要

“Say YES To Work”的青年

We Need Youth Who “Say YES to Work”

「80後」、「90後」這些名詞，以至一批八十或九十年代出生青少年的工作處事態度及價值觀，成為了各種討論平台的熱話。總有些聲音質疑，七八十年代，青年可謂一無所有，何以又能「捱過」？

與青年就業服務督導主任林遠濠談起，他的回應是因為經濟轉型：「以往苦力的工作多的是，學歷不拘。然而，今天是知識型經濟，各行業走向專業化，教育程度要求越來越高。白手興家再不是有雙手便行的事。」女青年會的青年就業服務發展了十多年，隨著時代轉變，近年更見重要。

林遠濠解釋道：「现在的青年就業服務，不單是提供職位空缺，而是為他們

訂立人生目標，作生涯規劃(“Career Planning”)，鼓勵他們裝備自己。因為遇上社會危機時，低學歷、缺乏就業技能及工作經驗的青少年，就是首當其衝面對失業的一群。」因此，青年就業服務的專業社會先為青年進行職業評估，了解他的強弱及興趣，又會舉辦各種培訓及講座，例如模擬面試、職場禮儀、僱主分享、職業輔導等。

“Say YES To Work”是口號亦是目標，青年人願意投入工作，就會懂如何裝備自己。林遠濠又說，要達到目標，政府、商界及家庭同樣要投入。政府可以政策支持配合，商界則提供資源，例如提供暑期工或短期職位，讓青年可更早取得工作經驗。家長亦要認識工作與生涯規劃的分別，與子女一起訂立人生目標。

後抑鬱的情況，提醒家庭多關心懷孕和產後婦女，避免要她們單獨面對家庭、工作、經濟，以及迎接和照顧新生命等多方面壓力。

Ms. Tammy So, Supervisor of the Women Affairs Department said in an interview that nowadays women enjoyed a higher social status. Women holding important positions in governmental departments and private organizations, as well as their participation in social affairs were on the rise. The "Young Women Leadership Training Programme" was therefore established that the future woman leaders could participate in the HKYWCA works, take a proactive role to speak for women in their professions, career and society. Ms. So added that we needed leaders with vision and

critical thinking to keep our services abreast with time.

Women had come across complicated problems in their career amid a widening gap between the rich and the poor. Ms. So said that there had been two extreme situations: While some of the women enjoyed a higher social status, there were still some facing indefinite inequality. She added, "Women with lower educational background have less competitive power in negotiating their salary. They can only accept as they do not know how to fight for their own benefits. Some women, such as the divorced one even has no idea about basic financial and legal knowledge. We hope to organize seminars to add-value; and reflect women's plight to the government so as to eliminate indefinite inequality."

Undeniably, there are increasing numbers of "bi-vocational" women, who have more chances to participate in social affairs. However from a traditional perspective, women still need to take care of the family, including her children, parents with chronic illness, etc. Tragedies were quite common, like the postpartum depression woman's tragedy had called for our concern on woman's physical and mental health. Family Wellness Center, which is closely cooperating with the Women Affairs Department, published an article to call for concerns on women with postpartum depression. It reminded family to take care of the expectant mother and postpartum women, avoiding them to deal with the stress from family, work, finance and baby caring solely.

「現在只是開端，我們明白社會文化是要時間培育的，預防性的工作亦未必即時見效，但我們仍然會努力，希望更多人帶著『家庭健康眼鏡』，以正面的方式處理家庭服務。」

Ms. Emily Lee, Family Wellness Centre Supervisor who previously engaged in women's work recognized that women and family service were indispensable. She explained further that the self-financed "Family Wellness Centre" was established two years ago in

view of the increasing divorce rate and deterioration of family relationships. She said, "Family policies in Hong Kong are mostly compensatory work, which means services will only be provided after a tragedy. We therefore integrate "Family Wellness" from foreign country to carry out localized investigation, promote positive and preventive family services."

The Centre adopts the "Family Wellness Vitamin" concept with reference to publication of the US Scholar Dr. DeFrain J. "Vitamin enhances tolerance on adversity which allows family to handle crisis

flexibly". Ms. Lee shared that it was more efficient to promote this concept to family which had infants or kids. The parent-child book published earlier had tripled its volume to 15,000 sets. Family groups have been providing a positive feedback.

"It is just the start. We understand that it takes time for a social culture to build up, and preventive works may not be effective in such a short period of time. We will double our efforts, hoping everybody to handle family service from a positive and proactive way."

「希望社會更懂得欣賞青少年給企業或機構帶來的貢獻，例如他們擁有豐富的創意，對新事物的好奇心，這些未必即時有回報。然而，我相信大家都有責任投入社會資源，為未來培育新一代的社會主人翁。」

"Post 80s", "Post 90s" generation as well as their work attitudes and values have become a hot topic recently. Some people may wonder, In the 70s and 80s, youths were more able to "come across difficulties" when they had nothing indeed.

Mr. Foster Lam, Supervisor of the Youth Employment Service shared that it was all about economic restructuring. "There were more manual works irrespective of educational background. Today it is a knowledge-based economy with each industry emphasizing professionalism. There have been

increasing needs of higher educational background. You can never start a business with your bare hands now." He added. The HKYWCA Youth Employment Service has gone through 10 years. It becomes more important in this new era.

Mr. Lam explained, "Youth employment service nowadays does not limit to providing job vacancies. We help determine their life-long goal and career planning, encourage them to better equip themselves. When there are social crisis, youths with low educational background, lacking professional skills and work experiences will be seriously blown." Social workers of the Youth Employment Service will first carry out a career assessment for youths in order to understand their weaknesses and interest. They also organize various training and seminars, such as mock interviews, workplace etiquette, employer sharing and career counseling, etc.

"Say YES to Work" is a motto and goal. If youths are committed to work, they will learn how to better equip themselves. Mr. Lam said that government, commercial field and family were required to commit. The government could support by implementing appropriate policies; the commercial field could provide necessary resources, such as summer job vacancies or temporary vacancies so that youths got work experiences prior to their career. Parents would need to know the difference between a job and career planning, helping children to determine their own goal.

"We hope that the society will appreciate contributions that youths made to the enterprises, for example their creativity and curiosity. They may not provide immediate returns but I trust that, everybody should have the responsibility to commit to develop our future leaders."

香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association



「30年前，
我加入了
女青年會……」

“I joined the
YWCA 30 years
ago……”

Ms. Li Kit Ching

李潔貞
姑娘

耆年服務部督導主任

Supervisor of Elderly Service Department

工作中的一份濃情 It's a Work with Human Touch

「在女青年會工作，不單是一份工作，當中還有情。」李姑娘覺得女青年會是一個大家庭，她續道：「我20歲就來到這裡，當時人生經驗很少，一直在這裡成長，還在這裡結婚生子，真的像家一樣。」

她還說，那份情不單來自會內，亦來自社會工作本身的意義。「30年來最開心見到服務使用者的轉變。」早前她便收到一個20年前的學生家長電話，教她感動不已。「當時我在學校社工組工作，有位女孩學業行為有點問題，詳情我也不大記得了，怎料她的媽媽20年來也沒忘記我，竟然千方百計找到我目前工作的中心電話，要來問候我。」正是社會工作為服務使用者帶來的微妙轉變，使她一直留在女青年會，並且視社工為她的終身職業。

香港基督教

女青年會90年的發展端賴

同工的努力不懈，不少同工更加

陪伴本會成長達30年，見證著本會發

展成為多元化的社會服務組織。90周年

會慶，其中3位剛獲30年長期服務獎的同工更別有一番感受。

The 90-year development of the HKYWCA has leveraged on colleagues' commitment and hard work. Many of our colleagues have been with the HKYWCA for 30 years, witnessing its success to becoming a more diversified social service agency. On the 90th Anniversary Celebration, three 30-year Long Service Award recipients have shared with us their life in HKYWCA.



“It's more than a job when you work in the HKYWCA. You will experience love.” Ms. Lee considered the HKYWCA a big family. She said, “I have joined the organization since 20. I got very little experience at that moment. I have grown up here and got married. It's my family.”

Love comes from the organization, as well as the work itself. “I'm so happy to witness the changes of service users throughout the 30 years.” Earlier before, she received a call from a parent who knew her 20 years ago. She was so moved, “I was working in the school social service team. There were some problems with a girl's academic performance and behavior. Well, I don't really remember in details. What surprised me is that though it was 20 years ago, her mother did not forget me. She found every ways to get my contact number here, and get in touch with me.” Social service brings changes to people, including her service users. That's why she stays in the HKYWCA, and considers social service worker as her life-long career.

女青專題

Ms. Lai Sau Ling

黎秀玲
姑娘副總幹事
Deputy Chief Executive

繼續為婦女工作努力

Continued to Work Hard for Women

黎姑娘憶述，30年前本會可說是本地唯一的婦女組織，自小已很有女性發展意識的她因此在大學畢業後加入了本會。

在本會工作了30個年頭，黎姑娘幾乎曾在所有服務部門工作過，例如幼兒、青年、耆年、學校社工、職業青年部（現持續教育部）、婦女、社區發展等等，她因此笑言：「女青服務如此多元化，一直有機會接觸不同的服務，根本不會悶，沒想過要轉工。」

當初加入本會乃因其服務婦女的特色，現今婦女地位雖然提升不少，然而黎姑娘仍期望本會繼續堅持。「以往的婦女議題黑白分明，容易得到社會支持，但現在問題沒以前明顯，故較難得到認同，婦女工作因此較困難，不過我們仍然需要努力，例如繼續改善性別定型的教育工作。」展望將來，她更期望本會可以跳出香港，加強與內地的交流，促進彼此的發展。

As Ms. Lai remembered, 30 years ago, the HKYWCA was the only female organization in Hong Kong. As she was highly aware of women development since young, she joined the HKYWCA after graduated from the university.

Having worked in the organization for 30 years, Ms. Lai nearly participated in works of every departments, such as infants, teenagers, elderly, school social workers; Professional and Career Youth Department (now the "Continuing Education Department"), women, community development, etc. She said, "In such a diversified organization, I have a great chance of working for different services. I don't feel bored and I haven't ever thought of changing my job at all."

Ms. Lai joined the HKYWCA because its vision on woman service was in line with hers. Though social status of women has been rising, Ms. Lai hoped that the HKYWCA carried on its mission. "Woman topics in the past were definite and clear, which could easily gain social support. But it's totally different now. Woman issues now are not clear-cut that it can hardly get recognition. Woman services are more difficult now. We still insist to work hard, such as continuing gender stereotyping education work." She hoped that the HKYWCA could extend its services to the world, enhance communication and development with mainland China.

Mr. Yuen Wai Shum

袁慰深
先生青年及社區服務部
督導主任
Supervisor of Youth and
Community Service Department

讓新人發揮的地方

Allow New Comers to Develop and Grow

袁Sir在女青年會有「外展之父」之稱，他回顧道：「當年全港正式設立18支外展隊，女青是其中一支，由於是新服務，要靠自己摸索，當然很辛苦，但是好處是我們做到的就成先例，成為別人的參考。」

袁Sir回顧30年來的工作，美中不足是在前線工作時間不算太長，甫加入本會已是中心主任，須兼管行政工作，但從另一角度看，他亦因此發揮了其潛能。「我向來思考比較有邏輯，著重規章，所以行政管理於我而言不算困難，早期會內行政手冊不少政策其實便來自我們單位的建議，很有滿足感。」

跟上述兩位一樣，袁Sir30年來沒有轉工，他解釋道：「我覺得間間機構也差不多，但在這裡工作滿足感強。而且不時帶著新人，總覺要待他們成熟了才算完成我的責任，但當一批同工成熟了，又有新同事加入……」袁Sir在女青年會成長，盡責的他亦一直肩負著培育新人的使命，由此可見他對女青年會的深厚感情。

Mr. Yuen is named as the "Father of Outreaching Service of HKYWCA". He reviewed, "In the past years, there were only 18 outreaching service teams, one of them was the HKYWCA. I was feeling particularly tough as it was a brand new service at that moment. I needed to explore and try. However what we did became examples and references to others."

When Mr. Yuen looked back his 30-year service, he considered the only shortcoming was not having enough time for front-line services. He was the Unit-In-charge when joining the HKYWCA. He took care of administration work as well. He developed himself, "I'm a logical person. It's not difficult for me to handle administration and management work. Some guidelines of the administration handbook at early stage actually came from our suggestions. It is indeed satisfying."

Same as the other two award recipients, Mr. Yuen have not changed his work for 30 years. He explained, "Organizations make no difference, but here I have great job satisfaction. I have the chance to bring up new people. My responsibility will only be over when they are more mature. However, when they are ready, new people come....." Mr. Yuen grows up with the HKYWCA. His vision is to bring up new people. His loyalty to the HKYWCA deserves our respect.

女青專題



創會日祈禱會 為90周年會慶揭開序幕

Prayer Symbolizes the Start of 90th Anniversary Celebration

The HKYWCA is all started with prayers; the 90th Anniversary Celebration inherits its tradition by praying to kick start the celebration. 10 March was the formal foundation day of the HKYWCA that it organized a "Launching Ceremony cum Prayer Session for the 90th Anniversary Celebration". Volunteers played a shadow show representing the history of the four woman leaders who worked hard to found the HKYWCA. The HKYWCA has a sound foundation in providing woman services by volunteers.

Rev. Wong Shu Kwan, Lydia, Advisor of the Christian Ministry Committee encouraged and motivated all guests at her speech. She emphasized that youth nowadays should be "sensitive to social needs", inheriting founders' commitment to social services without being frightened to sacrifice oneself and going through hardships. Being "sensitive to social needs" is indeed a prerequisite in providing appropriate and timely response to the specific needs of this era.

She concluded the HKYWCA's social service missions, "Since the four leaders' devotion, we are not only "standing in other's shoes" but "serving whole-heartedly". She explained, "Standing in other's shoes" allows you to experience the same feeling with the needy, and provide service in turn; while "serving whole-heartedly" has an in-depth meaning, that you serve even though you do not have the same experience and feeling. Board of Directors, Committee Members and colleagues were divided in groups to pray for the upcoming celebrating works for the 90th Anniversary.

The Prayer Session came to an end with every participants lightened up candles to symbolize their inheritance of founders' spirits and services.

香港基督教女青年會的創立始於祈禱會，九十周年會慶亦以祈禱會作序幕。在3月10日正式踏入九十周年的日子，本會假總會所舉行了簡單而隆重的「九十周年會慶啟動禮暨創會日祈禱會」。創會日祈禱會上，由多位義工別出心裁地以影子戲重演四位婦女領袖創會的一段歷史，從義工開始，逐步為婦女提供服務，進而為本會打下本會社會服務的基礎。

本會基督教事工委員會顧問黃瑞君牧師在講道時亦勉勵全會各人，須銘記前人犧牲自己、不怕艱辛、為社會服務的心志，應時刻「敏感時需」，意即要敏感社會及時代的需要，作出適時回應。

她以此總結女青年會的社會服務：「由創會的四位領袖開始，我們已不單是『推己及人』，更須『忘己及人』。」她解釋，「推己」即自己先有相同感受再為別人服務，但「忘己」具有更深層次的意思，縱然自己沒有相關的經驗和感受，仍能忘我地為有需要人士提供適切服務。出席的董事、委員及同工又分組為九十周年會慶的工作祈禱。

創會日祈禱會的尾聲，全場高舉燭光，象徵共同秉承創會者的精神，讓服務薪火相傳。

7月18日

會慶音樂會 MUSIC CONCERT

女青年會經過90年的發展，已成為提供多元化社會服務的機構，在7月18日舉行的會慶音樂會因此亦會由本會不同年齡及背景的服務使用者綜合演出，同心以自己的最擅長的音樂歌舞慶祝會慶。是次音樂會將假理工大學賽馬會綜藝館舉行，並榮幸邀得勞工及福利局局長張建宗太平紳士擔任主禮嘉賓。

The HKYWCA has been advancing its services through the 90 years, and now it is a renowned agency providing diversified social services. On 18 July, service users from different ages and backgrounds will join hand to perform a musical show. The concert will be held at the Jockey Club Auditorium of the Hong Kong Polytechnic University. We are honored to have Mr. Cheung Kin Chung, JP, Secretary for Labor and Welfare, to be the officiating guest of the music concert.

90周年會慶

盛事連連

Celebrations for the 90th Anniversary

90th Anniversary

創會日祈禱會的順利舉行，象徵著本會90周年會慶正式啟動，多項盛事緊接而來，當中包括會慶音樂會、會慶研討會、感恩大會及會慶聚餐。

The Prayer Session on the Foundation Day marked the start of the 90th Anniversary celebrations. Functions come one after another, including music concert, seminar, thanks-giving gathering and banquets.

12月2-3日

會慶研討會 SEMINAR

會慶亦是承先啟後、展望將來的日子，故此本會將在12月2日及3日舉行國際研討會，廣邀世界各地的學者賢達，就著「建構關愛文化—婦女與家庭的角色」的主題共抒己見、交流討論。兩天的研討會共分3個專題進行，分別是「建構愛與關懷的家庭」、「新世代婦女角色與貢獻」及「倡議共融社會政策」。除了榮獲特區行政長官夫人曾鮑笑薇女士蒞臨主禮外，世界基督教女青年會總幹事Nyaradzayi Gumbonzvanda、國際知名學者Dr. John DeFrain、清華大學彭林教授和中國社會科學院社會學研究所王震宇教授，及多位香港知名社會領袖等亦將擔任研討會的嘉賓講者。

Anniversary reminds us to inherit the good traditions from ancestors, and look ahead to our future directions. An international seminar will be held from 2 to 3 December, gathering scholars and professionals around the globe to share and exchange ideas. The two-day seminar is titled "Building Up a Caring Culture: Role of Woman and Family" and divided into three sessions, including "Building Up a Love and Caring Family", "Role and Contribution of Women Nowadays" and "Promoting Inclusive Social Policies". It is our honor to have Mrs. Selina Tsang, Wife of the Chief Executive of the HKSAR to be our officiating guest; and we also have Ms. Nyaradzayi Gumbonzvanda, World YWCA General Secretary; Dr. John DeFrain, the renowned international scholar; Professor Peng Lin of the Tsing Hua University and Professor Wa Zhen Yu of Institute of Sociology Chinese Academy of Social Sciences; as well as numerous famous social leaders from Hong Kong to be the keynote speakers of the seminar.

12月4日

感恩大會及會慶聚餐
THANKS-GIVING GATHERING AND BANQUETS

在緊接的12月4日，會慶活動將會進入壓軸環節，當日下午本會將以「蒙恩、蒙福、同心邁向前」為題舉行感恩大會；晚上則會舉行會慶聚餐，屆時將榮獲政務司司長唐英年太平紳士蒞臨主禮，並由不同服務代表、委員會代表及負責幹事挑選別具意義的物品放進時間囊，以紀念90周年的特別時刻，為本會的發展寫下記號。

On 4 December, there comes the peak of the 90th Anniversary celebration, that is the Thanks-giving Gathering on "Beloved, Blissed and Leaping Forward". There will be an evening banquet with Mr. Henry Tang Ying Yen, JP, Chief Secretary for Administration officiating the ceremony. Various service representatives, committee representatives and responsible staff will put their selected gifts of special meaning into the "time capsule", symbolizing the special moment of the 90th Anniversary and its service development.



女青剪影

香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association

企業伙伴午餐會
Corporate Luncheon

香港基督教女青年會一向重視與商界發展伙伴關係，及積極拓展社會資源，期盼藉此帶動更多創新意念，扶助弱勢社群，建立關懷社區。本會今年首兩項的大型活動，得到不同企業的鼎力支持，使兩項活動得以圓滿舉行。

The HKYWCA highly values the partnership with business sectors for developing more resources to initiate brighter ideas, help the needy and establish a caring community. The two large-scale activities successfully held by the HKYWCA early this year had garnered enormous support from enterprises.

伙伴同行 攜手為社群

Join Hands for Our Community

企業伙伴午餐會 2010圓滿舉行
Corporate Luncheon 2010

伙伴，有助本會的服務推得更遠、更廣。他們對社會服務的認識及投入更顯重要。繼去年首次舉辦「企業伙伴午餐會」後，今年本會再接再厲，在1月29日假本會總會所舉行「第二屆企業伙伴午餐會」，共邀得34家企業的64位代表出席。 Partner plays an important role in extending our services. Their knowledge and commitment are undeniably crucial. The HKYWCA held "The 2nd Corporate Luncheon" on 29 January this year with 34 enterprises and 64 representatives participated. It carries on last year's momentum to promote partnership with the business sectors.

為了讓合作伙伴親身體驗本會特色服務，建立更長遠的合作關係，今年午餐會新增「服務巡禮」環節，由本會不同的服務單位及社會企業講解及示範，讓嘉賓們親身體驗本會特色服務，當中包括健康長者農場、大澳文化生態綜合資源中心、梁紹榮度假村、青心坊及女青園景軒酒店，明儒松柏社區服務中心的長者更即席寫揮春及畫國畫，送贈給企業代表。

另外，當日本會更有幸邀得立法會議員梁劉柔芬太平紳士擔任「企業領袖分享」環節的主講嘉賓，分享商界如何肩負社會責任，貢獻社群，同時暢談如何平衡家庭、事業及參與社會服務。

是次午餐會不單加強了商界伙伴與本會的互相了解，更有助彼此攜手推展更多創新的社會服務，本會期盼日後繼續通過不同渠道促進與商界的合作交流。

A brand new session named "Services Overview" was created to provide a better picture for partners on the HKYWCA's specialized services for potential long term partnership opportunities. The HKYWCA units and social enterprises made presentation and demonstration so that guests would have a better understanding on our services. Participating units included Farm for Healthy Ageing, Tai O Cultural and Ecological Integrated Resource Centre, Sydney Leong Holiday Lodge, Serenity Wellness and Massage Centre and The Garden View YWCA. Elderly from the Ming Yue District Elderly Community Centre presented their "Lucky Spring Couplets" and traditional Chinese pictures done on-site to the enterprise representatives.

It was also our honor to have the Legislator Mrs. Leung Lau Yau Fun, JP, to be the keynote speaker of "Sharing of Enterprise Leaders" session. She shared how the business sectors shouldered social responsibility and made contribution to our society. Her sharing on striking a balance among family, career and social services had impressed our participants.

The Luncheon enhances understanding between business partners and the HKYWCA, which in turn promotes more opportunities for cooperation in innovative services. The HKYWCA treasures the mutual beneficial relationship and hopes to foster exchanges through different channels in coming future.

女青剪影



♥ 東日博情
ChariTea



三八國際婦女節 女青年會請飲「東」茶

Red Dates Tea Presented by HKYWCA on Women's Day

今年的三八國際婦女節，女青年會作為本港最大的婦女機構，與多間愛心企業攜手在不同地區送贈20,000個紅棗茶包給市民，派發地區包括天水圍、東涌、深水埗、沙田、青衣、北區、中環及金鐘等。此外，多間企業亦響應在機構內送贈茶包給員工，藉著紅棗茶的滋潤與甜蜜，表達對女性的關懷。

是次活動的名譽首席贊助香港賽馬會，更派出義工隊與本會義工在多區攜手派發茶包。香港賽馬會發言人表示：「很高興成為『ChariTea 慈善計劃』的名譽首席贊助機構，馬會義工隊成員聯同女青年會義工，參與活動，藉此表達對女性的關懷，更鼓勵市民關心他人。馬會希望在未來繼續與市民一同發揮『香港做得到』的精神，應付時代不同需要，為香港提供最適時合用的服務和計劃。」

活動籌得的善款將用作資助本會自資營運的婦女事工隊服務，例如支援單親媽媽、提供女性精神健康服務等。本會婦女事工部督導主任蘇艷芳表示，現今女性多是「多職婦女」，往往太專注於事業與家庭而忽略自身需要，帶來不少壓力，因此本會婦女事工部編制了《關懷女性S.H.E.小錦囊》，隨紅棗茶包贈送，呼籲大家更加關心女性。

As the largest female organization in Hong Kong, the HKYWCA joined hands with several enterprises to give out 20,000 packs of Red Dates tea bag to citizens on the Women's Day. Distributed areas included Tin Shui Wai, Tung Chung, Sham Shui Po, Shatin, Tsing Yi, Northern District, Central and Admiralty, etc. To echo this action, numbers of enterprises gave out tea bags to their employees, expressing their care to women through the moist and sweetness of the Red Dates tea.

The Hong Kong Jockey Club, Honorable Principle Sponsor of the function arranged volunteer teams to distribute tea bags with the HKYWCA volunteers. Spokesman of The Hong Kong Jockey Club said, "We are glad to be the Honorable Principle Sponsor of the "ChariTea Programme". Our volunteer teams and the HKYWCA volunteer teams join hands to express our love to women, and encourage citizens to care about each other. We hope to uphold a "can do" spirit to meet the needs of this era by providing the most appropriate services and programmes."

Fund raised will be donated to support the self-financed Women Affairs Team services, such as supporting the single mother, providing women mental health services, etc. Ms. Tammy So, Supervisor of the Women Affairs Department said that women nowadays are "multi-tasking" and stressed with focus on career and family while neglecting their own needs. They published a booklet on "Caring S.H.E." enclosed with a Red Dates tea bag, asking everybody to care about women.





現代化工程

為天水圍服務 注入新能量

Modernization Energizes Tin Shui Wai Services

香港基督教女青年會天水圍綜合社會服務處獲香港賽馬會慈善信託基金及獎券基金贊助約500萬完成現代化工程，並於2月27日舉行「女青現代號啟航禮」之開幕慶典，象徵服務邁向新的里程。

「啟航禮」當日除了本會會長胡秀霞太平紳士及總幹事陳麗歡博士出席外，更邀得香港賽馬會慈善、法律及公司秘書事務執行總監蘇彰德先生、社會福利署助理署長(青年及感化服務)馮民樂先生、聖公會聖腓力堂劉榮佳牧師蒞臨主禮，場面熱鬧。

當日典禮以「星海之旅」為主題，除場地舞台均以星際科幻作設計外，表演中更有不同義工以唱歌、舞蹈、魔術、花式跳繩等形式，帶出「青年正能量，建設美好將來」的訊息。典禮完畢，該中心亦設計了各項精采的主題遊戲供來賓參與。

With the sponsorship totaled HK\$5 million from The Charities Trust of The Hong Kong Jockey Club and the Lotteries Fund, the modernization work at the Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre was completed with great success. On 27 February, "YWCA Set Sailing Ceremony" was launched to symbolize its new milestone of services.

Our President Mrs. Patricia SH Ling, JP, and Chief Executive Dr. Miranda Chan Lai Foon had joined the "Set Sailing Ceremony". And it was our honor to have Mr. Douglas So, Executive Director of Charities, Legal and Corporate Secretariat of The Hong Kong Jockey Club; Mr. Fung Man Lok, Assistant Director (Youth and Corrections) of the Social Welfare Department; Rev. Lau Wing Kai of the Sheng Kung Hui St. Philip's Church to officiate the ceremony.

The Ceremony titled "Journey of Stars" furnished the site and stage with interstellar. Volunteers sang, danced, played magic and rope skipping to promote the message of "positive energy for a better future". After the Ceremony, guests were excited with different games designed by the Centre.

局長議員到訪 青年就業起點

Secretary and Councilors Visited the Youth Employment Start

本會自2007年開始獲勞工處委託管理全港首創的青年就業起點，數年來已服務了72,000人次的15-29歲青少年。在今年3月1日，勞工及福利局局長張建宗太平紳士、勞工處處長謝凌潔貞女士、勞工處助理處長吳家光先生、勞工及福利局政治助理莫宜端女士便聯同多位立法會議員，包括李鳳英女士、葉偉明先生、李卓人先生、馮檢基先生、王國興先生及何秀蘭女士到訪旺角朗豪坊的青年就業起點，以了解中心的日常運作情況。參觀期間，局長及各議員亦與多位自僱青年及正在求職的青年傾談，了解Y.E.S.如何支援他們就業及自僱。活動後，局長及處長均表示十分欣賞中心的工作，並感受到職員對中心的熱誠及付出。

Since 2007, the HKYWCA has been authorized to manage the first and foremost Youth Employment Start throughout the territory. We have served 72,000 youths aged from 15 to 29. On 1 March 2010, numbers of secretary and councilors visited the Youth Employment Start at Mongkok Langham Place for better understanding of its operation, including the Secretary for Labor and Welfare Mr. Matthew Cheung Kin Chung, JP; Mrs. Cherry Tse Ling Kit Ching, Commissioner for Labor; Mr. Stanley Ng Ka Kwong, Assistant Commissioner for Labor; Ms. Zandra Mok, Political Assistant to the Secretary for Labor and Welfare; as well as numbers of Legislative Councilors such as Ms. Li Fung Ying, Mr. Yip Wai Ming, Mr. Lee Cheuk Yan, Mr. Fung Kin Kee, Mr. Wong Kwok Hing and Ms. Ho Sau Lan. During the visit, secretary and councilors chatted with some of the self-employed and job-seeking youths to know more about how the Y.E.S. helped them in job seeking and self-employment. After the function, they were very impressed by the Centre's great work, and expressed their appreciation to staff's devotion and commitment.





「Facebook自殺群組」調查 反映 「90後」心聲

"Facebook Suicide Group" Investigation Reflects
Thoughts of the "Post 90s" Generation



「Facebook自殺群組」早前引來各界關注，本會青年及社區服務部就此於去年12月向青少年進行意見調查，合共訪問了925名青少年。調查結果發現，當中近8成「90後」青年認為應於Facebook內成立宣揚積極人生訊息的群組，但少數受訪者仍會於網上尋求協助與認同，故此該群組仍會對社會支持網絡較弱，或較被動的青少年構成一定的危機。

負責調查的本會督導主任袁慰深(右一)認為，除加強前線網上輔導的工作外，亦應提昇青少年在網上的自我防範意識、刑責意識及道德意識。本會臨床心理學家李思慧女士則表示，根據外國研究經驗，參與自殺群組的人士大多希望藉此發洩負面情緒及找尋別人認同。

"Facebook Suicide Group" has raised public concerns months ago. The Youth and Community Service Department interviewed 925 teenagers in a Teenager Survey in December 2009. Results reviewed that nearly 80% of the "Post 90s" teenagers agreed to set up group promulgating positive life values; however a minority of the interviewees still sought for assistance and acceptance through online channels, which means the Group would still pose a threat to those who were passive or with weak support network.

Mr. Yuen Wai Sum (1st right), Supervisor responsible for this Survey believed that raising teenagers' self awareness on online issues, crime and moral senses were as important as enhancing online counseling services. Ms. Lee Sze Wai, Clinical Psychologist of the HKYWCA added that people joining the suicide group wished to air their grievances and sought for identification.

新年糕點 送贈弱勢社群

New Year Cakes for the Vulnerable Groups

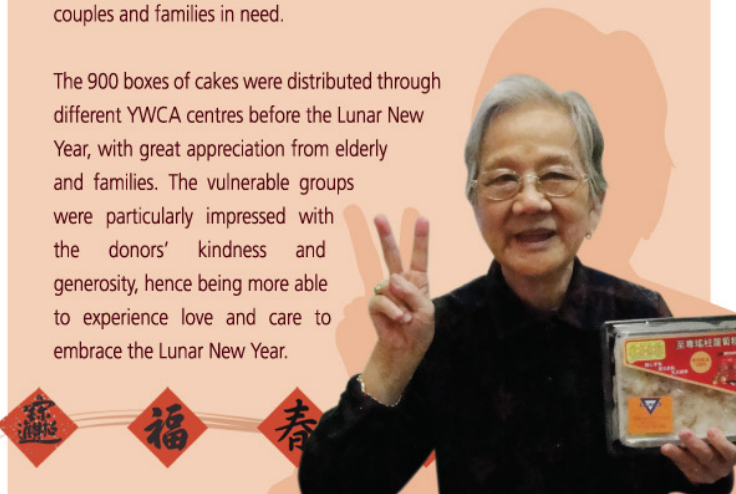


香港基督教女青年會的服務一直有賴社會各界人士同心支持，在今年農曆新年，本會總會所「特約食坊」便捐出300盒新年應節糕點，熱心人士陳子政夫人亦捐出600盒蘿蔔糕，送予本會服務使用者，包括獨居長者、兩老獨居及有需要的家庭。

全部900盒糕點已於農曆新年前透過本會各中心派發，不少長者及家庭收到後都表示十分感謝。熱心善長的心意，讓弱勢家庭感受到社會各界溫情，迎接新年喜慶的氣氛。

The HKYWCA is glad to have enormous support from warm-hearted community members for running its services. During the Lunar New Year, The One Restaurant at the HKYWCA headquarters donated 300 boxes of New Year cakes; and Mrs. TC Chan, was generous to donate 600 boxes of steamed turnip cakes to our service users, including singleton elderly, living-alone elder couples and families in need.

The 900 boxes of cakes were distributed through different YWCA centres before the Lunar New Year, with great appreciation from elderly and families. The vulnerable groups were particularly impressed with the donors' kindness and generosity, hence being more able to experience love and care to embrace the Lunar New Year.



女青剪影

「第三屆香港女聲：年青女性領袖培育計劃」已於1月23日正式展開，80位具備中六或大專程度之年青女性已開始接受領袖培訓。首個培訓項目便是2月舉行的「女性新旅程」領袖訓練營，參加者在營中一起研習領袖特質、性別意識、生命管理及探索女性身份等課題。



第三屆「香港女聲：年青女性領袖培育計劃」

Launching of The 3rd "Women's Voice: Young Women Leadership Training Programme"

正式啟動

參加者亦參加了3月份一連4次之工作坊，探討題目包括「婦女與暴力」、「自我形象」、「社會參與」的現況及國際趨勢。她們更有機會與婦女領袖及嘉賓對談，藉此提升她們對婦女議題之關注及敏感度。完成訓練後，參加者將分為9組，分別以「婦女與暴力」、「婦女與媒體」、「婦女與健康」、「婦女與家庭」及「婦女與社會參與」五個範疇進行專題研習，為7月10日嘉許禮上的專題報告環節準備。

"The 3rd Women's Voice: Young Women Leadership Training Programme" was launched on 23rd January with 80 young women of Form six or tertiary level started training. The first training programme would be the "Woman's Journey" Leadership Training Camp in February, at which participants studied leader characters, gender awareness, life management and woman identity, etc.

Participants joined four consecutive workshops in March to discuss topics on "Women and Violence", "Self Image", "Current Situations and International Trends on Social Participation". They had the chance to talk to woman leaders and guests, which raised their awareness and alertness on women's topic. After the training, participants would be divided into nine groups for project work on five key areas, including "Women and Violence", "Women and Media", "Women and Health", "Women and Family" and "Women and Social Participation". They prepared to have presentation on the Award Ceremony held on 10 July.



特此衷心感謝以下各位嘉賓講員的支持：

We would like to send our deepest gratitude to the following speakers:

- 胡紅玉太平紳士（行政會議非官守議員）
Ms. Anna Wu Hung Yuk, JP (Non-official Member, Executive Council of Hong Kong)
- 洪小蓮女士（長江實業獨立非執行董事，李嘉誠基金會有限公司董事）
Ms. Hung Siu Lin (Independent Non-executive Director, Cheung Kong (Holdings) Limited; Director, Li Ka Shing Foundation Limited)
- 麥瑞琮女士（香港女工商及專業人員聯會會長，牛奶公司集團北亞區董事）
Ms. Caroline Mak (President, Hong Kong Women Professionals & Entrepreneurs Association; North Asia Regional Director, The Dairy Farm Group)
- 黃愛恩博士（三指鋼琴家）
Dr. Connie Wong Oi Yan (The Three Finger Pianist)
- 李翠莎博士（香港體育學院院長，臨床心理學家）
Dr. Trisha Leahy (Chief Executive, Hong Kong Sports Institute Limited; Clinical Psychologist)
- 方曼瑛女士（香港專業進修學校人文與社會科學學部主任，婦女事務委員會委員）
Ms. Fong Man Ying (Non official member of Women's Commission, Head of Humanities and Social Sciences Department of Hong Kong College of Technology)
- 全人藝動（藝術團體，曾經往四川為地震災後兒童提供藝術治療慈善工作）
Art For All (a non-profit Community Art Charitable Organization)
- 國際特赦組織Milabel Cristobal（關注人權的民間組織，推動青年正視人權發展）
Milabel Cristobal of Amnesty International Hong Kong (A human rights organization that motivates youths to have a proper view on human rights development)
- 魏綺珊女士（糊塗戲班班主，前新聞主播，香港機場管理局傳訊經理）
Ms. Jo Ngai (Chief, Nonsensemakers; Former News Anchor; Communications Manager, Hong Kong Airport Authority)
- 綠色女流（實踐綠色生活革命、關注身心靈健康的婦女組織）
Green Women (A woman organization that promotes green revolution, and physical and mental health)

女青義工屢獲殊榮

YWCA Volunteers Awarded for Supporting Self-help 彰顯助人自助精神

香港基督教女青年會一直通過會員運動，積極培育不同年齡及類型的義工。最近，本會2組家庭義工及1位青年義工便分別榮獲社會福利署「最佳家庭義工表揚計劃」及「香港傑出青年義工」的殊榮，他們的感受和經歷，充份反映了助人自助的精神。

The HKYWCA has been actively developing volunteers of different ages for different purposes through all kinds of member activities. We are proud to share that two family volunteering units and one young volunteer received the awards of the "Best Family Volunteer Recognition Scheme" and "Hong Kong Outstanding Youth Volunteers Scheme" respectively. Their truthful experiences upheld the spirit of supporting self-help in the community.



The Best Family Volunteers
傑出家庭義工

蔡天寶及太太：夫婦同心 讓愛相隨 Mr. Tommy Choy and Mrs. Vera Choy: Love Guided their United Heart

自2005年起，他每周都風雨不改地為低收入兒童提供功課輔導，亦定期探訪沙頭角的長者，甚至遠赴南京、上海當義工。他們認為義務工作促進了二人的溝通和合作，讓關係更親密和諧。原來多年來他倆無私地為社區獻出愛心，彼此之間的愛亦同時不經不覺地滋長了。

Since 2005, they have been providing homework counseling services for low-income children; paying regular visits to elderly in remote areas such as Sha Tau Kok; and even reaching Nanjing and Shanghai for voluntary services. They considered all these meaningful services as a way to enhance their communication and cooperation that helped building up a more intimate and harmonious relationship in turn. Their relationship has been fostered through devotion to the community at large.

黃靄琼三母子：親子義工助孩子成長

Mrs. Ma Wong Yim King and her Children: Parent-child Voluntary Services Fostered Child Development

他們的義工生涯，由5年前參加親子義工活動開始，之後他們的親子活動便不再限於郊遊逛街，而是定期探訪區內的獨居長者。一家人不單對長者愈來愈有耐性，與長者亦慢慢建立起友誼和信任。黃女士笑言，母子關係因此親密了，兒子們也能發揮潛能，踴躍表達意見，建立自信。

They have started parent-child voluntary services five years ago, which marked the start of volunteering that weekend activities no longer limited to shopping and going for outing. They paid regular visits to singleton elderly instead. They have developed a stronger patience on elderly caring, and built up friendship and trust with them. Mrs. Ma was glad to say that, it bettered her relationship with children; while children were able to develop their own potentials, and express their views with confidence.



傑出青年義工

Outstanding Youth Volunteer

甄偉恆：從服務學會謙卑

Yenney Yan Wai Hang: Learnt to be Humble through Servicing

他在會考後便開始當義工，轉眼已有8年。這些年來，他認識志同道合的朋友一起服務，體察該區需要。他又參與良師益友計劃，亦師亦友地陪伴不少少年人成長。他還協助編輯中心的通訊及為青年議題發聲。從中他領會到任何嘉許都是整個團隊的成果，並繼續以謙卑和感恩的心，服務社羣。

He has been a volunteer for eight years since the HKCEE examination. During these few years, he has met new friends of common missions to serve together, and has learnt to realize the needs of specific community. He walked along with teenagers through participating in the "Mentorship Programme"; provided assistance in the Centre's newsletter and spoke for different youth related issues. He realized that the Award represented the concerted efforts of team members. He would continue to serve humbly and with glory.



與商同行



俊和發展集團自去年起，連續3年贊助香港基督教女青年會的「抱抱家人慈善行」，促使大家長期合作的是雙方的共同信念——為社區創建更多健康家庭。

Chun Wo Development Holdings Limited is generous enough to provide sponsorship to the HKYWCA "Hug Families Charity Walk" for three consecutive years from last year. "Building Up Healthy Family in the Society" is the mutual vision to bring us together.



俊和發展集團 與女青

俊和發展集團副主席彭一邦接受訪問時表示，他一向視集團為一個大家庭，故此十分支持健康家庭的理念。他指出：「在這個以人為本的建築行業，集團視旗下2,000名員工與其家人皆是整個大家庭的一分子，期望他們在愉快的氣氛下工作之餘，也可享有健康的家庭生活。」

為達致上述目標，集團成立了Chun Fun Club，統籌員工康樂活動，並積極舉辦多元化的員工活動和推動不同類型的公益項目，如聚會和球類活動、為長者免費進行家居維修等，確保配合員工的興趣和專長，並鼓勵他們帶同家人參與，從中除可助人外，也可促進他們與其家人及公司之間的關係更趨密切，同時建立團隊精神，增加對公司的歸屬感，締造多贏局面。

他亦指出，深明員工從事建築工程行業工時較長或會影響家庭生活，所以集團特別讓建築地盤工程的專業人士實行每星期五天半的上班時間，希望員工多與家人相聚。

Mr. Pang Yat Bond, Deputy Chairman of Chun Wo shared in an interview that he considered Chun Wo as a family. That's why he strongly supported the concept of family wellness. He said, "The construction industry focuses on people. 2,000 staff of Chun Wo and their family are actually members of this big family. We hope that they can work in a cheerful environment and be able to enjoy a healthy family life."

In order to achieve the above goal, Chun Fun Club is established to coordinate and promote staff recreational activities, and to participate in charity programmes of various scales, such as staff gatherings, ball games, free household repair for the elderly, etc, which suit with staff's interest and expertise. Staff's family are encouraged to join that they can offer a helping hand to the needy, enhance team spirit, build up a closer relationship with Chun Wo and foster a sense of belonging. It is indeed a win-win strategy.

Mr. Pang emphasized that the long working hours of construction workers might affect family life. Therefore the Group arranged construction site professionals to work for 5.5 days per week, providing more leisure time for their family gathering.

與商同行

為進一步提倡關心家人及家庭和睦的信息，彭一邦表示，集團在去年更與本會攜手合作，簽訂為期3年的伙伴合作計劃，透過資助本會籌建天水圍(北)家庭健康促進中心，提供發展性及預防性的家庭服務，包括在區內舉辦以家庭和親子為主題的活動。

To further promote the message of building a caring and harmonious family, Mr. Pang shared that last year Chun Wo signed a three-year partnership contract with the HKYWCA by providing fund to the establishment of HKYWCA Tin Shui Wai (North) Family Wellness Centre. It will provide developmental and preventive family services, including parent-child activities.

As the Deputy Chairman of the Group, Mr. Pang was the exemplar to bring his family members to last year's "Hug Families Charity Walk". He had a memorable experience, "My wife and son joined the Walk. We could hug to express our love and walk for charity; and we could be in touch with other staff, share how we got along with each other. I enjoyed so much."

身為集團副主席，彭一邦更加以身作則，帶同家人參與本會去年的「抱抱家人慈善行」。談到他的親身感受，他分享道：「我太太和兒子也有出席，除可藉著擁抱表達對家人的關愛和一起行善外，更高興是有機會與員工的家庭在工作以外接觸，互相分享與家人相處之道，感覺更是親切。」



同心為家庭

**Chun Wo and the HKYWCA
Join Hands for Family Wellness**



作為領導層的一分子，彭一邦強調，一向身體力行，積極參與各項集團活動，增進與員工之間的互動溝通，以實踐公司「互信·承諾」的理念。他認為，員工的工作表現與企業文化息息相關，僱主不僅有責任在公司內部建立良好的工作環境與氣氛，更必須以身作則，成為良好的企業公民。

他總結道：「有怎樣的公司，就有怎樣的員工。若企業領導層對社會以至同事均缺乏關懷，形成冷漠的企業文化，員工在潛移默化下，自然也不會關心客戶和社會上其他人的需要。」因此，他表示集團會繼續致力關懷社會，並由員工做起，鼓勵他們發揚推己及人的精神，聯同家人參與義務工作和公益活動，向弱勢社群伸出援手。

Mr. Pang emphasized that being a member of the management level, he actively participated in all kinds of the Group's activities for more interaction with colleagues. He echoed the Group's goal of "Trust and Commitment". He said that staff performance was closely related to corporate culture, at which employer was required to create a good working environment and atmosphere and also to be the good model. Those were all prerequisites of corporate citizenship.

He concluded, "Company molds the staff. If company has a cold and detached attitude towards society and staff, staff will not care about the needs of their clients and that of the society as well." The Group would devote to care. He hoped that it could be started with staff, who gave their helping hands to the minority by joining voluntary and charity activities with family members.



本會62間合作伙伴 成功取得商界展關懷標誌

62 Partners Succeeded to Crown with Caring Company

香港基督教女青年會的服務一向得到各界商界伙伴的全力支持，本會亦十分重視與不同伙伴的長期合作。在2009/10年度的社聯商界展關懷嘉許禮中，本會便成功提名了62間合作機構成為「商界展關懷」公司，較去年的50間又再進一步。

今屆社聯共收到超過3,000份提名，其中超過2,000間機構獲獎，而本會共提名了62間機構，全數成功獲頒「商界展關懷」標誌。在3月25日嘉許禮當日，本會眾位商界伙伴更加難得地聚首一堂，互相交流之餘，亦與本會代表一同拍攝大合照。

為推動及強化與商界伙伴的合作，本會的青年就業服務更在當日活動中的「社區伙伴合作展覽區」設置展位，介紹本會有關服務，例如勞工處委託本會管理的青年就業起點、已連續第3年舉行的「Say YES to Work 青年就業暨暑期工招聘博覽2010」等。本會期望藉著這些交流平台，能夠促進與商界的互相認識，與更多不同伙伴合作，共同為服務使用者提供不同類型的社會服務。

The HKYWCA has been grateful to garner support from business partners of different professions, and we highly value our long term partnership and cooperation. At the Caring Company Ceremony 2009/10 held by the HKCSS, the HKYWCA succeeded to nominate 62 partnering organizations as the "Caring Companies", which show a significant increase to the 50 companies nominated last year.

The HKCSS received 3,000 nominations, 2,000 of which were awarded. The HKYWCA nominated 62 organizations with all of them being awarded the "Caring Company" logo. On the Ceremony dated 25 March, our business partners gathered to share and exchange, and took photos with the representatives of the HKYWCA. It was indeed a joyful moment.

The Youth Employment Service set up booth at the "Community Partner Cooperating Exhibition Zone", introducing the HKYWCA services such as the Y.E.S. entrusted by the Labor Department; and the "Say YES to Work: Youth Employment cum Summer Job Recruitment Expo 2010" organized for the three consecutive years. The HKYWCA fosters mutual understanding and cooperation with business partners through different platforms, so that different aspects of social services can be provided to our users.



愛遍香港九十載

90th Anniversary
承傳使命創未來

Teens Hug 創明 Teens

青少年牧養研討會

Teens Hug · Building Up Teens of Tomorrow Seminar on Pastoral Care for Youth

香港基督教女青年會一直秉承「生命的栽培」為宗旨，其中青少年為本會重點栽培的對象。雖然現今青少年面對種種挑戰，然而本會深信每位青少年皆是可造之材，是天父的瑰寶。

The HKYWCA adheres the mission of "Enhancement of Life" with youth as our key target. Youth nowadays face numerous challenges but we do trust that they are treasure of our Lord and are full of potentials.

適逢2010年為本會創會90周年紀念，本會特別於7月9日晚上假本會九龍會所禮堂舉辦「Teens Hug · 創明 Teens」青少年牧養研討會，旨在提供平台讓教會及社團團體就現今青少年的各種挑戰交流經驗，與同業人士打打氣。當日活動除設書攤及敬拜外，亦設「如何使 Y Teens 擁抱你、祢、妳」之專題講座，並邀得多位資深青少年工作者會就不同青少年課題主持工作坊。此外，每位參加者將可獲贈《Teens Hug · 創明 Teens》書刊乙本，當中分享了本會多年來牧養青少年的心得。

研討會每位的報名費為60元，5月7日或之前報名可以優惠價參加，10人或以下為每位40元，11人或以上同時報名則為每位30元。另全日制學生報名費一律為每位30元。如欲查詢或報名，歡迎聯絡本會基督教事工部（電話：34761324或電郵至cmd@ywca.org.hk）。名額有限，額滿即止。

更正啟示 Correction Notice

《女聲》(2009.12)第23頁介紹之「彩虹橋的重遇-院舍長者靈性關顧計劃」，當中提及的香港靈合堂，英文名稱應為「Community Church Hong Kong」，而非「ELCHK Communion Lutheran Church」，特此更正並致歉。Refer to page 23 of Women's Voice (2009.12), the "Cross at the Rainbow Bridge-Spiritual Programme for the Residential Elderly" should be sponsored by the "Community Church Hong Kong", but not "ELCHK Communion Lutheran Church". We regret any inconvenience this may have caused our readers.

2010 marks the 90th Anniversary of the HKYWCA, we especially will arrange a Seminar on Pastoral Care for Youth titled "Teens Hug · Building Up Teens of Tomorrow" at the Kowloon Centre. It provides a good platform for churches and social welfare groups to exchange views on youth challenges, and also boosts the morale of industry partners. We will have book exhibition, worship session and a seminar on "How Can Y Teens Hug You and God", and will invite experienced youth workers to host workshops of different topics. Each participants will be awarded a booklet on "Teens Hug · Building Up Teens of Tomorrow", which shares the tips of HKYWCA's pastoral care for youth.

Application fee for each participant is HK\$60. Discount will be offered to those apply on or before 7 May: 10 participants or less are entitled to pay HK\$40; 11 participants or more are entitled to pay HK\$30. Application fee for full time student is HK\$30. For enquiries or application, please contact the Christian Ministry Department at 3476 1324 or send email to cmd@ywca.org.hk. First come first served.

善用捐款
回應社需Enhance Postpartum Caring Service
加強產後慰問服務

有心人士贈予本會的捐款，
可助我們更迅速地回應社會需要！

Donation made to the HKYWCA can help us respond to social needs swiftly.

早前發生母親帶同初生兩個月的嬰兒墮樓事件，令人更加關注產後婦女的情緒問題。由社會各界捐助籌建的家庭健康促進中心，立即在原有的「產後電話慰問計劃」基礎上，推出「產後慰問服務：支援新生命家庭服務計劃」，藉以加強對準父母的支援。

該中心更將在5月8日舉行產後個人護理講座及夫妻感情培育活動，以助準父母迎接第一個父親節及母親節，及預防產後抑鬱。

A young mother jumped to death with her 2-month old baby has raised social concerns on postpartum women's emotions. The Family Wellness Centre supported by donation from all walks of life, has immediately enhanced its service to "Postpartum Caring: Family Service to Support New Life" based on the basic "Postpartum Telephone Caring Programme". It provides great and practical support to parents.

A seminar on postpartum personal caring and couples love-nurturing activity will be organized on 8 May, helping parents to welcome their new life on their first Father's and Mother's Day, and to prevent postpartum depression.



詳情請參閱網頁 For details, please visit: http://fwc.ywca.org.hk/catalog/new_items_detail.php?id=24

香港基督教女青年會 HONG KONG Y.W.C.A.

捐款及義工登記表格 Donation and Volunteer Registration Form

衷心感謝您的慷慨支持！ Thanks for your generosity!

捐款與參與 Supporting and Participating

我要捐款 Wish to donate

我願意支持香港基督教女青年會的工作，現捐助：
I would like to donate the following amount to Hong Kong YWCA:

- ☐ HK\$ 1,000 ☐ HK\$ 500 ☐ HK\$ 300
☐ 其他 Others HK\$ _____

我想成為義工，並有興趣參與以下服務

I wish to be a volunteer, taking part in the following services

- ☐ 婦女事工 Women's Services ☐ 兒童及青少年服務 Children & Youth Services
☐ 基督教事工 Christian Ministry ☐ 耆年服務 Elderly Services
☐ 輔導服務 Counselling Services ☐ 持續教育服務 Continuing Education Services

捐款方法 Donation Method

☐ 直接存款 Direct Transfer:

將善款直接存入「香港基督教女青年會」的銀行戶口：
恒生銀行：280-178559-670，請將銀行入數紙連同本捐款表格寄回 -
香港基督教女青年會總會所香港中環麥當勞道1號208室。
Donation can be made by direct deposit at the following bank account of "Hong Kong YWCA",
Hang Seng Bank: 280-178559-670 Please send the bank-in slip together with this form
to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

☐ 支票捐款 By cheque:

請將抬頭「香港基督教女青年會」的劃線支票寄回 - 香港基督教女青年會
總會所香港中環麥當勞道1號208室。
Crossed cheque made payable to "Hong Kong YWCA" and send together with this form
to the YWCA Headquarters Office at Room 208, 2/F, 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong.

個人資料 Personal Data

姓名 (先生/女士/小姐) _____
Name (Mr./Mrs./Miss) _____
會員號碼 (如適用) _____
Membership No. (if any) _____

電話 (日間) Telephone (day time) _____

電話 (夜間) Telephone (night time) _____

傳真 Fax _____

電郵 E-mail _____

郵寄地址 Mailing Address _____

☐ 請寄回收據。若收據抬頭人並非捐款者，請填寫抬頭人之英文名稱：
Please issue a receipt. Please specify if the name of the receipts differs from the donor:

☐ 毋需發收據，以幫助節省行政開支。
Please do not send me a receipt to save administration cost.

備註：1. 您提供予本會的個人資料只用作處理捐款、簽發收據及寄奉本會籌募活動消息之用，
並會提供本會及銀行在工作上有需要知道該等資料的職員使用。
The above information will be used for receipting and fundraising purposes only.
2. 捐助港幣一百元或以上可獲政府免稅。
Donations of HK\$100 or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.

總會所：
地址：香港中環麥當勞道1號 · 電話：3476 1300 · 傳真：3476 1364
電郵：ywca@ywca.org.hk · 網址：http://www.ywca.org.hk

Headquarters:
Address: 1 MacDonnell Road, Central, Hong Kong • Tel: 3476 1300 • Fax: 3476 1364
Email: ywca@ywca.org.hk • Website: www.ywca.org.hk